



GEGORGES BRAQUE

## 無題

李商隱

相見時難別亦難  
 東風無力百花殘  
 春蠶到死絲方盡  
 蠟炬成灰淚始幹  
 曉鏡但愁雲鬢改  
 夜吟應覺月光寒  
 蓬萊此去無多路  
 青鳥殷勤為探看

## VÔ ĐỀ

LÝ THƯƠNG ẨN

Tương kiến thời nan biệt diệt nan  
 Đông phong vô lực bách hoa tàn  
 Xuân tằm đáo tử ty phượng tận  
 Lạp cự thành hôi lệ thủy can  
 Hiếu kính đăn sầu vân mấn cải  
 Dạ âm ượng giác nguyệt quang hàn  
 Bồng lai thử khứ vô đa lộ  
 Thanh điểu ân cần vị thám khan

## VÔ ĐỀ

CAO VỊ KHANH

-phóng dịch-

Gặp nhau khó, rời xa cũng khó  
 Gió xuân tàn hoa rụng tan hoang  
 Tằm chết mới hết vương mang  
 Đèn tắt rồi mới khô tan lệ nồng  
 Soi gương sớm buồn màu tóc đổi  
 Thơ ngâm đêm lạnh bóng trăng tà  
 Đường lên cõi mộng không xa  
 Nhớ chim xanh nhớ vì ta thăm dò